

Doporučené překlady pojmů z anglického do českého jazyka

(stav k 07. 07. 2025)

English	Czech (česky)	Note
[name of NTC] brake demand	[název STM] požaduje brzdění	Example: "STM LS požaduje brzdění" [LS is a name of the Czech NTC (STM)]
[name of NTC] failed	[název STM] porouchán	
[name of NTC] is not available	[název STM] není dostupný	
[name of NTC] needs data	[název STM] vyžaduje data	
Adhesion	Adheze	
Airtight	Tlakotěsnost	
Axle load category	Traťová třída zatížení	
Balise read error	Chyba čtení balíz	
Brake percentage	Brzdící procenta	
Brightness	Jas	
Communication error	Chyba komunikace	
Contact last RBC	Kontaktovat poslední RBC	
Czech	Česky	
Data view	Prohlížení dat	Short in Czech: Prohl.dat
Delete	Delete	
German	Deutsch	
Driver ID	Číslo strojvedoucího	Short in Czech: Čís. strojved.
Emergency brake	Nouzová brzda	
Emergency stop	Nouzové zastavení	
End of Authority	Konec oprávnění k jízdě	Abbreviation in Czech: EoA
End of Mission	Konec mise	Abbreviation in Czech: EoM
English	English	
Enter	Enter	
Enter data	Zadání dat	
Enter RBC data	Zadat data RBC	
Entering FS	Vstup do FS	
Entering OS	Vstup do OS	
Exit Shunting	Ukončení posunu	
FREIGHT	Nákladní	Short in Czech: Nákl.
Freight train	Nákladní vlak	
Freight train in G	Nákladní vlak v G	
Freight train in P	Nákladní vlak v P	
Full supervision	Plný dohled	
Isolation	Izolace	
Language	Jazyk	
Length (m)	Délka [m]	
Level	Úroveň	
Level crossing not protected	Přejezd nechráněn	

English	Czech (česky)	Note
Limited Supervision	Omezený dohled	
Loading gauge	Průjezdny průřez	
Main	Hlavní	
Maintain Shunting	Setrvání v posunu	
Maximum speed (km/h)	Maximální rychlost [km/h]	Short in Czech: Max. rychlost [km/h]
National System	Národní systém	
No	Ne	
No MA received at level transition	Nepřijato MA při změně úrovně	
No Power	Bez napájení	
No track condition will be received	Traťové podmínky nebudou obdrženy	
No track description	Není popis tratě	
Non Leading	Nikoliv vedoucí	
Non slippery rail	Suché kolejnice	
On Sight	Podle rozhledu	
Out of GC	Mimo GC	
Override	Potlačení	Short in Czech: Potl.
PASS	Osobní	Short in Czech: Osob.
Passenger train	Osobní vlak	
Passive Shunting	Pasivní posun	
Permitted speed	Dovolená rychlost	
Planning Area	Plánovací oblast	
Polish	Polski	
Post Trip	Po nedovoleném projetí	
Radio Network ID	Číslo rádiové sítě	
Radio network registration failed	Registrace rádiové sítě neúspěšná	
RBC ID	Identif. číslo RBC	
RBC phone number	Telefonní číslo RBC	
Release speed	Uvolňovací rychlost	
Remove VBC	Odstranit VBC	
Remove VBC entry complete?	Odstranění VBC dokončit?	
Reversing	Reverz	
Route unsuitable – axle load category	Nevhodná cesta – kategorie nápravového tlaku	Short text in Czech: Nevhodná cesta – kat.nápravového tlaku
Route unsuitable - loading gauge	Nevhodná cesta – průjezdny průřez	
Route unsuitable - traction system	Nevhodná cesta – trakční systém	
Runaway movement	Nedovolený pohyb	
RV distance exceeded	Vzdálenost v RV překročena	
Service brake	Provozní brzda	
Set VBC	Nastavit VBC	
Set VBC entry complete?	Nastavení VBC dokončit?	
Settings	Nastavení	

English	Czech (česky)	Note
SH refused	Přechod do SH odmítnut	Short in Czech: SH odmítnut
SH request failed	Žádost o přechod do SH selhala	Short in Czech: Žádost o SH selhala
SH stop order	SH příkaz k zastavení	
Shunting	Posun	
Sleeping	Spící	
Slippery rail	Mokré kolejnice	
Slovakian	Slovensky	
Special	Speciální	Short in Czech: Spec.
SR distance	Vzdálenost v SR	
SR distance (m)	Vzdálenost v SR [m]	
SR distance exceeded	Vzdálenost v SR překročena	
SR speed	Rychlost v SR	
SR speed (km/h)	Rychlost v SR [km/h]	
SR speed/distance entry complete?	Zadání rychlosti/vzdálenosti v SR dokončit?	
SR stop order	SR příkaz k zastavení	
Staff Responsible	Na odpovědnost strojvedoucího	
Stand by	Pohotovostní stav	
Start	Start	
Start of Mission	Zahájení mise	Abbreviation in Czech: SoM
System failure	Porucha systému	
System version	Systémová verze	
Target speed	Cílová rychlost	
Tilting train	Vlak s naklápěním	
Track Ahead Free	Kolej před vlakem volná	Short in Czech: Kolej vpředu volná
Trackside malfunction	Porucha traťové části	
Trackside not compatible	Traťová část nekompatibilní	
Train category	Kategorie vlaku	
Train data	Vlaková data	
Train data changed	Vlaková data změněna	
Train data entry complete?	Zadání vlakových dat dokončit?	
Train integrity	Celostvost vlaku	
Train is rejected	Vlak odmítnut	
Train running number	Číslo vlaku	
Train type	Typ vlaku	
Trip	Nedovolené projetí	
Unauthorized passing of EOA / LOA	Nedovolené projetí EOA / LOA	Short in Czech: Proj. EOA/LOA
Unfitted	Nevybavená trať	
Use short number	Použít krátké číslo	
Validate remove VBC	Potvrdit odstranění VBC	
Validate set VBC	Potvrdit nastavení VBC	
Validate train data	Potvrdit vlaková data	
VBC	VBC	
VBC code	Kód VBC	

English	Czech (česky)	Note
Volume	Hlasitost	
Yes	Ano	